

Purchase contract for goods

within the meanings of the law of Slovak Republic, in particular Act No. 513/1991 Coll., Commercial Code, as amended (here in after referred to as "**Contract**"),
between:

Company: National Institute of Metrology

Registered seat: E. Coca, 28, Chisinau, Republic of Moldova

Legal form: HG no. 996 from 27.12.2012

Company Identification No.: 1013600006135

Statutory representative: Anatolie Melenciuc, director of National Institute of Metrology

Bank connection: BC Moldindconbank SA, fil. Zorile
BIC/SWIFT: MD87ML0000000051630274

Contact body: Olga Neamtu, Laboratory of Physico-Chemical Measurements, olga.neamtu@inm.gov.md

Required place of delivery: E. Coca, 28 str., Chisinau, Republic of Moldova
(here in after referred to as "**Buyer**")

and

Slovak Institute of Metrology (SMU)

Registered seat: Karloveská 63, 842 55 Bratislava

Legal form: contributory organization established by legal act No. 157/2018 Coll.

Company Identification No.: 30810701

Tax Identification No.: SK2020908230

Statutory representative: Ing. Maroš Kamenský, MBA, general director of the Slovak Institute of Metrology

Bank connection: SK63 8180 0000 0070 0006 8840
BIC/SWIFT: SPRSKBAXXX

Contact body: Mr. Martin Petro, crm@smu.gov.sk, petro@smu.gov.sk

(here in after referred to as "**Seller**")

Kúpno-predajná zmluva na tovar

v zmysle právnych predpisov Slovenskej republiky, konkrétne zákona č. 513/1991 Z. z., Obchodného zákonníka, v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Zmluva**”),
medzi Zmluvnými stranami:

Spoločnosť: National Institute of Metrology

Sídlo: E. Coca, 28, Kišinov (Chisinau), Moldavská republika

Právna forma: HG č. 996 zo dňa 27.12.2012

Identifikačné číslo organizácie: 1013600006135

Štatutárny zástupca: Anatolie Melenciuc, riaditeľ National Institute of Metrology

Bankové spojenie: BC Moldindconbank SA, fil. Zorile
BIC/SWIFT: MD87ML0000000051630274

Kontaktná osoba: Olga Neamtu, Laboratórium fyzikálno-chemických meraní,
olga.neamtu@inm.gov.md

Požadované miesto dodania: E. Coca, 28 str., Kišinov (Chisinau), Moldavská republika
(ďalej len "**Kupujúci**")

a

Slovenský metrologický ústav (SMÚ)

Sídlo: Karloveská 63, 842 55 Bratislava

Právna forma: príspevková organizácia zriadená v zmysle Zákona č. 157/2018 Z.z.

Identifikačné číslo organizácie: 30810701

Daňové identifikačné číslo: SK2020908230

Štatutárny zástupca: Ing. Maroš Kamenský, MBA, generálny riaditeľ Slovenského metrologického ústavu

Bankové spojenie: SK63 8180 0000 0070 0006 8840
BIC/SWIFT: SPRSKBAXXX

Kontaktná osoba: p. Martin Petro, crm@smu.gov.sk, petro@smu.gov.sk

(ďalej len „**Predávajúci**")

1. PREAMBLE

1.1 **Slovak Institute of Metrology (SMU)** represented by Ing. Maroš Kamenský, MBA, general director acting on the one side and the Buyer, on the other side have concluded according to their free, real and serious will, without any factual and legal mistake, at full capability for legal acts this Contract as follows.

2. SUBJECT OF THE CONTRACT

2.1 The subject of this Contract is the obligation of the Seller to supply to the Buyer the certified reference materials (hereinafter referred to as **"CRM"** or **"Products"**) further specified in Annex No.1 for the agreed purchase price according to this Contract and the obligation of the Buyer to take over the Products and pay to the Seller the agreed purchase price on the due date and in a manner agreed in this Contract.

3. QUALITY AND QUANTITY OF GOODS

3.1 Quantities and quality of the Products should be in accordance with the Annex No.1, attached, which is integral part of this Contract.

4. CARRIAGE AND BASIC CONDITIONS OF THE PRODUCTS DELIVERY

4.1 Business terms and conditions are set forth in accordance with **"Carriage paid to"** mode of Incoterms 2020, more precisely: **CPT ("E. Coca, 28 str., Chisinau, Republic of Moldova") Incoterms 2020.**

4.2 The Seller is obliged to deliver the Products by handing them over to the contractual carrier secured by him. The Buyer is obliged to take over the Products that have been delivered according to this article and to take them over from the carrier at the required place of delivery, defined in the head of this Contract.

1. PREAMBULA

1.1 **Slovenský metrologický ústav (SMÚ)** v zastúpení Ing. Maroša Kamenského, MBA, generálneho riaditeľa konajúceho na strane jednej a Kupujúci na strane druhej uzavreli túto Zmluvu v súlade so svojou slobodnou, skutočnou a vážnou vôľou, bez akýchkoľvek faktických alebo právnych chýb, pri plnej spôsobilosti na právne úkony.

2. PREDMET ZMLUVY

2.1 Predmetom tejto Zmluvy je záväzok Predávajúceho dodať Kupujúcemu certifikované referenčné materiály (ďalej len „CRM“ alebo „Produkty“) bližšie špecifikované v Prílohe č. 1 za dohodnutú kúpnu cenu podľa tejto Zmluvy a záväzok Kupujúceho prevziať Produkty a zaplatiť Predávajúcemu dohodnutú kúpnu cenu v deň splatnosti a spôsobom dohodnutým v tejto Zmluve.

3. KVALITA A MNOŽSTVO TOVARU

3.1 Množstvo a kvalita Produktov by mala byť v súlade s Prílohou č. 1, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy.

4. PREPRAVA A ZÁKLADNÉ PODMIENKY DODANIA PRODUKTOV

4.1 Obchodné podmienky sú stanovené v zmysle prepravných pravidiel Incoterms 2020 **„Preprava platená do“**, konkrétne: **CPT („E. Coca, 28 str., Kišínov, Moldavská republika“)** podľa Incoterms 2020.

4.2 Predávajúci je povinný dodať Produkty ich odovzdaním zmluvnému prepravcovi, ktorého sám zabezpečil. Kupujúci je povinný prevziať Produkty, ktoré boli dodané podľa tohto článku a prevziať ich od prepravcu na požadovanom mieste dodania, ktoré je uvedené v záhlaví tejto Zmluvy.

4.3 The Seller bears all risks of loss or damage to the Products until they are handed over the carrier, contracted by the Seller, in accordance with Art. 4.2. and the Buyer bears all risks of loss or damage to the Products from the moment of their delivery according to the Art. 4.2.

4.4 The Seller shall deliver the Products according with Art. 4.2, within 30 calendar days from date of the sign of the Contract by both Parties.

4.5 The Products have to be shipped to required place of delivery defined in the head of this Contract.

4.6 The Seller must complete and pay for all export clearance formalities required in the country of export, such as: export license, export security clearance, pre-shipment inspection and any other official authorizations. The Buyer must complete and pay for all formalities required in any country of transit and country of importation, such as: import license and any license required for transit, security clearance for import and any transit, pre-shipment inspection and any other official authorizations.

5. PRICE AND ENTIRE VALUE OF THE CONTRACT

5.1 The prices of supplied Products are stated in Euro currency. The prices are specified in the price offer in Annex No.1, attached. The prices are final, unchangeable and subject to no alteration. Currency of the Contract is Euro.

5.2 The total value of the Contract is defined in the price offer in Annex No.1, including products costs, packing and marking and transportation costs.

5.3 The purchase price according to this Contract shall be considered as paid on the day of

4.3 Predávajúci nesie všetky riziká spojené so stratou alebo poškodením Produktov do momentu ich odovzdania prepravcovi, ktorého si Predávajúci zmluvne dohodol, v súlade s čl. 4.2., a Kupujúci nesie všetky riziká spojené so stratou alebo poškodením Produktov od momentu ich dodania v zmysle článku 4.2..

4.4 Predávajúci je povinný dodať Produkty v zmysle čl. 4.2, do 30 kalendárnych dní odo dňa podpísania tejto Zmluvy oboma Zmluvnými stranami.

4.5 Produkty musia byť odoslané na požadované miesto dodania uvedené v záhlaví tejto Zmluvy.

4.6 Predávajúci musí zrealizovať a uhradiť všetky formality súvisiace s vývozným odbavením, ktoré sa požadujú v krajine vývozu, napr.: vývozná licencia, colné konanie pri vývoze, kontrola pred odoslaním a akékoľvek iné oficiálne oprávnenia. Kupujúci musí zrealizovať a uhradiť všetky formality, ktoré sa požadujú v akejkoľvek krajine tranzitu a krajine dovozu, napr.: dovozná licencia a akákoľvek licencia potrebná na tranzit, colné konanie pri dovoze a akomkoľvek tranzite, kontrola pred odoslaním a akékoľvek iné oficiálne oprávnenia.

5. CENA A CELKOVÁ HODNOTA ZMLUVY

5.1 Ceny dodávaných Produktov sú uvedené v mene euro. Ceny sú uvedené v cenovej ponuke v Prílohe č. 1. Ceny sú konečné, nemenné a nie je možné ich pozmeňovať. Zmluva je v mene Euro.

5.2 Celková hodnota Zmluvy je definovaná v cenovej ponuke v Prílohe č. 1 vrátane nákladov na produkty, nákladov na balenie a označenie a dopravu.

5.3 Kúpna cena v zmysle tejto Zmluvy sa považuje za zaplatenú dňom pripísania finančných prostriedkov v plnej výške na bankový účet

crediting of the funds in full amount to the Seller's bank account stated in the head of this Contract.

6. TERMS OF PAYMENT

6.1 The Buyer will perform **100%** prepaid bank transfer of the amount specified in the price offer in Annex No.1 to the Seller's Account, stated in the head of this Contract.

7. PRODUCTS DELIVERY ACCEPTANCE CONDITIONS

7.1 Following documents (one copy of each) have to be attached to the Products delivered to the Buyer:

- a proforma invoice with the international trade code and with the signature of the head of the entity, with the indication of the Harmonized System (HS code), country of origin of the Products and indicated delivery terms;
- material safety data sheet.

8. PACKING AND MARKING

8.1 The Seller shall pack the Products in its normal export commercial packing which is suitable for transport to avoid its damage during transportation and storage.

9. FORCE MAJEURE

9.1 Neither Party shall be responsible for a complete or partial non-fulfillment of any of its obligations if such non-fulfillment arises from circumstances beyond its control, including flood, fire, earthquake and other natural phenomena, war and acts of war, as well as government restrictions on export/import of Products delivered under this Contract that occur after its conclusion. If any of such circumstances directly affected the performance of the obligation in the Contract, the time period will be extended by a period during which such a circumstance lasts.

Predávajúceho, ktorý je uvedený v záhlaví tejto Zmluvy.

6. PLATOBNÉ PODMIENKY

6.1 Kupujúci zrealizuje predplatený bankový prevod sumy v 100%-nej výške, ktorá je uvedená v cenovej ponuke v Prílohe č. 1 na účet Predávajúceho uvedený v záhlaví tejto Zmluvy.

7. DODANIE PRODUKTOV A PODMIENKY AKCEPTÁCIE

7.1 K Produktom dodávaným Kupujúcemu musia byť priložené nasledovné dokumenty (jedna kópia každého):

- proforma faktúra s medzinárodným obchodným kódom a s podpisom vedúceho oddelenia, s uvedením harmonizovaného systému (kód HS), krajiny pôvodu Produktov a uvedením dodacích podmienok;
- kartu bezpečnostných údajov.

8. BALENIE A OZNAČENIE

8.1 Predávajúci je povinný zabaliť Produkty do svojho bežného vývozného obchodného obalu, ktorý je vhodný na prepravu tak, aby sa zabránilo jeho poškodeniu počas prepravy a skladovania.

9. VYŠŠIA MOC

9.1 Žiadna zo Zmluvných strán nenesie zodpovednosť za úplné alebo čiastočné neplnenie akýchkoľvek záväzkov v prípade, že takéto neplnenie je dôsledkom okolností, ktoré nemôže ovplyvniť, vrátane povodní, požiaru, zemetrasenia a iných prírodných javov, vojny a vojnových činov, ako aj vládnych obmedzení v oblasti vývozu/dovozu Produktov dodávaných v zmysle tejto Zmluvy, ku ktorým dôjde po jej uzatvorení. Ak ktorákoľvek z týchto okolností priamo ovplyvnila plnenie záväzku v Zmluve, časové obdobie sa predĺži o obdobie, počas ktorého takáto okolnosť trvá.

9.2 The Party of the Contract, for which the force major circumstances occur, should immediately notify in writing the other Party at the beginning of the above circumstances.

9.3 If the circumstances indicated in clause 9.1. last longer than three months, each Party is entitled to cancel the Contract without any compensation of eventual losses for the other Party.

9.4 The appropriate proof of the existence of the circumstances specified in Art. 9.1. and their duration shall be issued by an authorized organization.

10. CLAIMS AND SANCTIONS

10.1 Claims about the quantity according to the Annex No.1, as well as the quality of delivered Products can be applied in writing no later than 30 days from the moment of delivery.

10.2 In case of delayed delivery of the Products, the Buyer is entitled to demand payment of the fine in amount of 0,1 % of the price of the delivered Products per every day of delay. The Seller is obliged to pay the fine at the Buyer's request, no later than 15 days after the delivery of the request. In case of the delay of the Buyer with the payment of the purchase price or its part, the Seller is entitled to demand from the Buyer the fine for late payment in the amount of 0,1 % of the outstanding due amount per day.

10.3 Force-major circumstances, as well as transport accident (on the way to the required place of delivery) with consequent damage of the Products are the only reasons that may extend the delivery term. In this case the Parties will agree on the new delivery term.

9.2 Zmluvná strana, u ktorej nastanú okolnosti vyššej moci, by mala okamžite písomne informovať druhú Zmluvnú stranu o začiatku trvania vyššie uvedených okolností.

9.3 V prípade, že okolnosti uvedené v čl. 9.1. pretrvávajú dlhšie ako tri mesiace, ktorákoľvek zo Zmluvných strán je oprávnená Zmluvu zrušiť bez akejkoľvek náhrady prípadných strát, ktoré druhej Zmluvnej strane vzniknú.

9.4 Vhodný dôkaz o existencii okolností uvedených v čl. 9.1. a o ich dobe trvania musí byť vydaný oprávnenou organizáciou.

10. REKLAMÁCIE A POKUTY

10.1 Reklamácie ohľadne množstva podľa Prílohy č. 1, ako aj kvality dodaných Produktov je možné uplatniť písomne najneskôr do 30 dní od momentu ich doručenia.

10.2 V prípade oneskoreného dodania Produktov je Kupujúci oprávnený požadovať zaplatenie pokuty vo výške 0,1 % z ceny dodaných Produktov za každý deň omeškania. Predávajúci je povinný zaplatiť pokutu na žiadosť Kupujúceho, najneskôr do 15 dní odo dňa doručenia žiadosti. V prípade omeškania Kupujúceho s úhradou kúpnej ceny alebo jej časti je Predávajúci oprávnený požadovať od Kupujúceho zaplatenie pokuty za oneskorenú úhradu vo výške 0,1 % z dlžnej splatnej sumy za deň.

10.3 Jedinými dôvodmi, ktoré môžu predĺžiť dodacu lehotu, sú okolnosti súvisiace s vyššou mocou, ako aj nehoda pri preprave (na ceste na požadované miesto dodania) s následným poškodením Produktov. V takom prípade sa Zmluvné strany dohodnú na novej dodacej lehote.

11. FINAL PROVISIONS

11.1 Any amendments to this Purchase contract may only be made in writing. Supplements and Amendments to the Contract form an integral part of this Contract and are valid only if they are made in writing and signed by both Parties. The Parties shall be guided by Incoterms 2020 and the UN Convention on Contracts for the International Sales of Goods (1980) in order to interpret this Contract.

11.2 This Purchase contract is drawn up and signed in four originals. Each party will receive two originals. This Contract has been written in Slovak and English language. In the case of any discrepancies between the Slovak and English version, the English version shall prevail.

11.3 The Contract is valid from the date of its signing and until both parties fulfill their obligations. The Contract shall expire by a written agreement between the Parties.

11.4 The Parties take note that in reference to the provision of Art. 5a of Act No. 211/2000 Coll. of the Slovak republic on Free Access to Information as amended and supplemented by certain Acts (Free Information Act) is this Contract a subject to compulsory publishing and pursuant to the Art. 47a of Act No. 40/1964 Coll. of the Slovak republic (Civil Code) and it takes effect on the date following the date of its publishing in the Central Register of Contracts.

11.5. The invalidity, unenforceability or ineffectiveness of any provision of this Purchase contract does not cause the invalidity, unenforceability or ineffectiveness of the remaining provisions of this Purchase contract under the condition that an invalid or unenforceable provision may be separated from the other applicable provisions of the Contract and replaced by a

11. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

11.1 Akékoľvek zmeny v tejto Kúpnej zmluve môžu byť vykonané výlučne písomnou formou. Dodatky a zmeny v Zmluve tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto Zmluvy a sú platné, iba ak sú vyhotovené v písomnej forme a podpísané oboma Zmluvnými stranami. Na účely výkladu tejto Zmluvy sa Zmluvné strany budú riadiť pravidlami Incoterms 2020 a Dohovorom OSN o zmluvách o medzinárodnom predaji tovarov (1980).

11.2 Táto Kúpna zmluva je vyhotovená a podpísaná v štyroch originálnych vyhotoveniach. Každá Zmluvná strana obdrží dve originálne vyhotovenia. Táto Zmluva je vyhotovená v slovenskom a anglickom jazyku. V prípade akýchkoľvek rozporov medzi slovenskou a anglickou verziou, bude mať prednosť anglická verzia.

11.3 Táto Zmluva je platná odo dňa jej podpisu a dovtedy, kým si obe Zmluvné strany nesplnia svoje záväzky. Platnosť zmluvy bude ukončená písomnou dohodou Zmluvných strán.

11.4 Zmluvné strany berú na vedomie, že v súvislosti s ustanovením čl. 5a Zákona č. 211/2000 Z. z. Slovenskej republiky o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (Zákon o slobode informácií) musí byť táto Zmluva povinne zverejnená a v zmysle čl. 47a Zákona č. 40 / 1964 Z. z. Slovenskej republiky (Občiansky zákonník) a nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.

11.5. Neplatnosť, nevymáhateľnosť alebo neúčinnosť akéhokoľvek ustanovenia tejto Kúpnej zmluvy nebude mať za následok neplatnosť, nevymáhateľnosť alebo neúčinnosť ostatných ustanovení tejto Kúpnej zmluvy za predpokladu, že neplatné alebo nevykonateľné ustanovenie možno oddeliť od ostatných príslušných ustanovení Zmluvy

provision in accordance with applicable legislation, the purpose of Contract and intention of the Parties by the conclusion of this Contract.. If the provisions expire or are no longer valid, mainly due to changes in the legislation, the Parties shall agree on a legally acceptable method of resolving the matter in accordance with the meaning and purpose of the Purchase contract.

11.6 All disputes and differences which may arise out of or in connection with this Contract shall be settled as far as possible primarily by negotiations between the Parties. Resolution of disputes from the commercial relationship established hereby and from the damage compensation claims shall be made by the competent courts of the Slovak Republic.

11.7 The Parties declare, that they have been properly familiarized with the content of this Purchase contract, that they understand it and have no reservations against it. The parties further declare that this Purchase contract has been concluded on the basis of their free, serious will, without any mistake, not under duress or at arm's length, and they sign this Contract as a sign of their consent.

Annex No.1: Price offer No. CP-2021-0535

In Chisinau, Republic of Moldova
on

.....
National Institute of Metrology
(Národný metrologický ústav)
Anatolie Melenciuc
Director (riaditeľ)
Buyer (Kupujúci)

a nahradiť ho ustanovením v súlade s platnými právnymi predpismi, s účelom Zmluvy a so zámerom Zmluvných strán pri uzavretí tejto Zmluvy. V prípade, že platnosť ustanovení skončí alebo sú už neplatné, najmä z dôvodu zmien právnych predpisov, Zmluvné strany sa dohodnú na právne prípustnom spôsobe riešenia uvedenej záležitosti v súlade so zámerom a účelom Kúpnej zmluvy.

11.6 Všetky spory a rozpory, ktoré by mohli vzniknúť na základe tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou budú podľa možností riešené predovšetkým rokovaním medzi Zmluvnými stranami. Riešenie sporov súvisiacich s obchodným vzťahom ustanoveným touto Zmluvou a s nárokmi na náhradu škody budú vykonávať príslušné súdy Slovenskej republiky.

11.7 Zmluvné strany prehlasujú, že boli riadne oboznámené s obsahom tejto Kúpnej zmluvy, že jej rozumejú a nemajú voči nej žiadne výhrady. Zmluvné strany ďalej prehlasujú, že táto Kúpna zmluva bola uzavretá na základe ich slobodnej, vážnej vôle, bez akéhokoľvek omylu, bez nátlaku alebo za obvyklých okolností, a na znak svojho súhlasu túto Zmluvu podpisujú.

Príloha č. 1: Cenová ponuka č. CP-2021-0535

In Bratislava, Slovakia
on

.....
Slovenský metrologický ústav
(Slovak institute of metrology)
Ing. Maroš Kamenský, MBA
generálny riaditeľ (General director)
Predávajúci (Seller)